Porównanie tłumaczeń Daniela 2:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głowa tego posągu była ze szczerego złota, jego pierś i jego ramiona ze srebra, jego brzuch i jego biodra z miedzi, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głowa tego posągu była ze szczerego złota, jego piersi i ramiona ze srebra, brzuch i biodra z miedzi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głowa tego posągu *wykonana* była z czystego złota, jego piersi i ramiona — ze srebra, jego brzuch i biodra — z brązu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tego obrazu głowa była ze złota szczerego, piersi jego i ramiona jego ze srebra, brzuch jego i biodra jego z miedzi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tego obrazu głowa była ze złota co lepszego, a piersi i ramiona ze srebra, brzuch lepak i biodra z miedzi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głowa tego posągu była z czystego złota, pierś jego i ramiona ze srebra, brzuch i biodra z miedzi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głowa tego posągu była ze szczerego złota, jego pierś i jego ramiona ze srebra, jego brzuch i jego biodra z miedzi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głowa tego posągu była z czystego złota, jego pierś i ramiona ze srebra, brzuch i biodra z miedzi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głowa tego posągu była ze szczerego złota, jego pierś i ramiona - ze srebra, jego brzuch i biodra - z miedzi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posąg ten [był taki]: jego głowa była ze szczerego złota, jego pierś i ramiona ze srebra, brzuch i biodra z brązu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вид, в якого голова з чистого золота, його руки і груди і рамена сріблі, черево і стегна мідяні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głowa tego obrazu była ze szczerego złota, jego piersi oraz jego ramiona ze srebra, jego brzuch oraz jego biodra z miedzi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posąg ów miał głowę z dobrego złota, jego pierś i ramiona były ze srebra, brzuch i uda z miedzi. |